

越南佛教經板文化



范文俊博士

越南科學社會翰林院屬下漢喃研究院

I. 歷史與資料？

- 大越史記全書（1796以前越南史）
- 越史略（陳朝1400以前）
- 安南志略（陳朝1400以前）
- 越南佛教史料包括：

銘文、佛經、佛教木板、越南漢文資料、越南喃文資料等等

東方各國中、臺、 韓、日與西方研 究越南

东南亚的贸易时代： 1450—1680年

440160

630
2516

贈
中國文化
對日韓越的影響

87.11.13

朱雲影著

黎明文教基金會贈閱



黎明文化事業公司

440160

第一卷 季风吹拂下的土地

SOUTHEAST ASIA IN
THE AGE OF COMMERCE
1450-1680

Volume One: The Lands below the Winds

(澳) 安东尼·瑞德 著

大藏經傳到越南



宋朝：開寶藏
元朝：普寧藏
明末：徑山藏

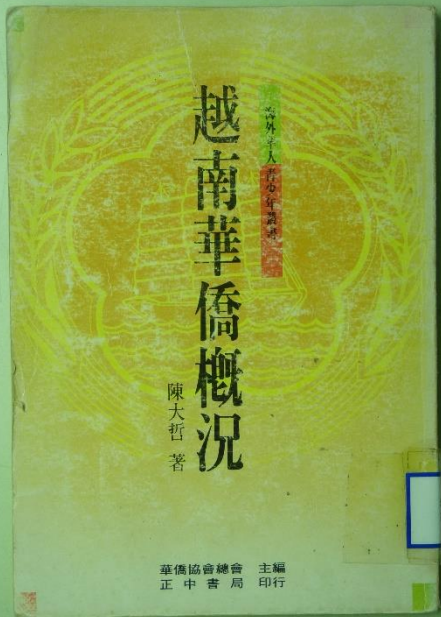


大藏經
李朝1010、1014、
1018、1135到陳
朝1296都向中華
邀請大藏經

大藏經轉到越南

使節-官方

移民



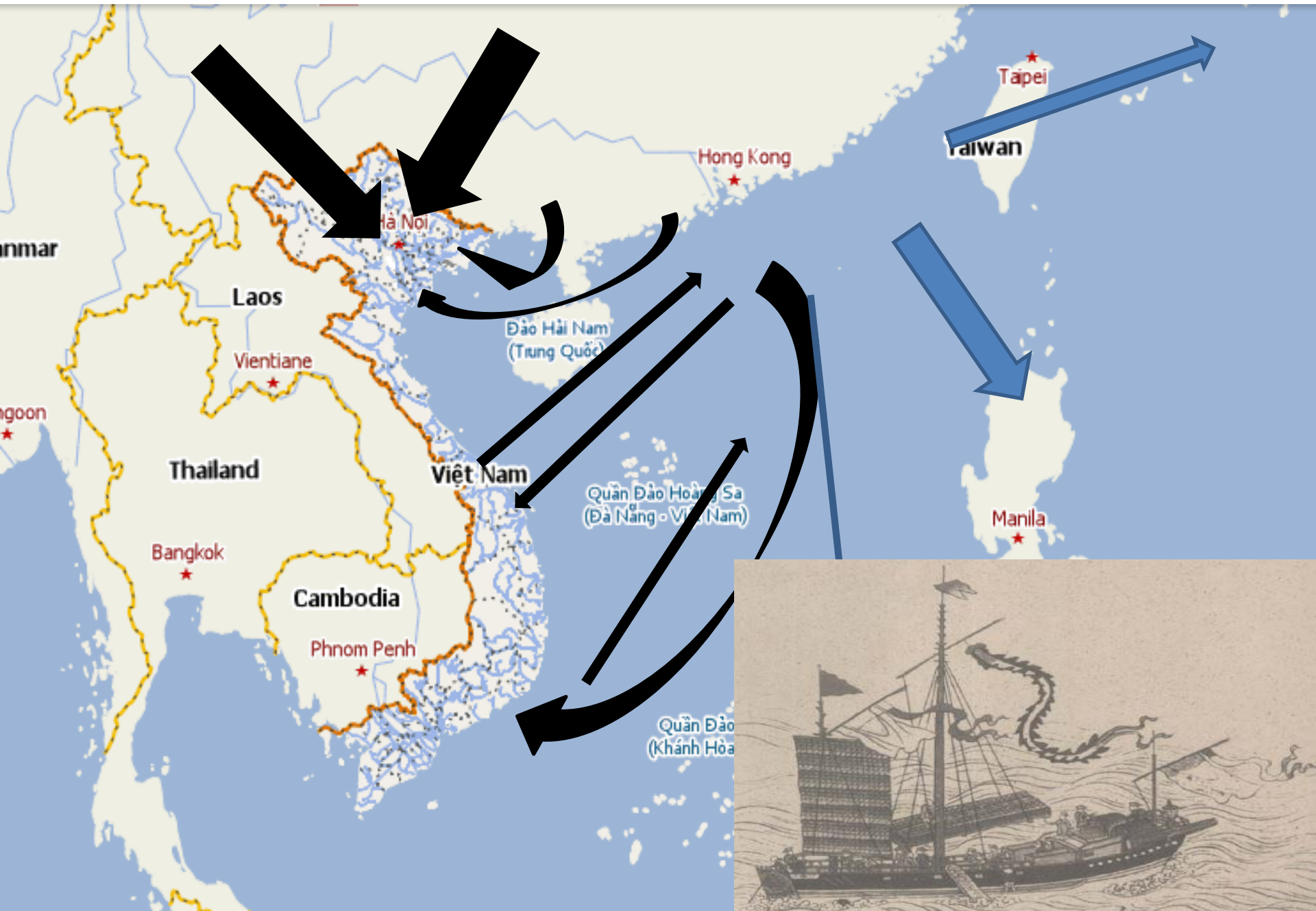
大藏經轉到越南

海路

陸路



歷史上的國外與越南僧人來往



||

越南佛教史

越南朝廷與佛教



朝廷與經板



皇帝

皇后、皇子、公主

大臣將官、文官

- 中越佛教關係
- 華人與移民文化



奉祀



III. 木板的過程



胡笳





越南傳統紙



牆上貼紙



DÓ 紙



纈也



- Bề ngâm vỏ dó



貯水桶
水缸者有此格以貯銀序
木流水平手丙号曰桶吟鍾



Seo giấy.

Người ta dùng một khuôn gỗ có căng một lớp mảnh mica gọi là liềm seo. Liềm seo được chao đi chao lại trong bể bột dó để tạo thành một lớp bột dó dính trên liềm. Sau đó người ta nhấc liềm seo ra khỏi bể và lắc sang phải rồi sang trái. Lần lắc cuối cùng này vừa giúp làm ráo nước, vừa giúp bột dó phân tán đều. Khu đó, một lớp bột dó kết lại trên mảnh. Để kết thúc công đoạn này, người ta đặt liềm seo lên thành bể dó sau đó rút phần khuôn gỗ ở phía trên ra để tháo lớp mảnh mica có xơ dó kết lại trên đó. Mảnh mica được lật úp ngược lại, điều này cho phép lớp giấy dó ở phía dưới được xếp chỉnh xác lên chóng giấy trước. Khi đó lớp mảnh được nhấc lên thao chuyên đứng sóng và được xếp lên khuôn gỗ và sau đó đóng khuôn gỗ lại. Do cấu trúc thực hiện một cách khéo léo, làm seo thường do phụ nữ đảm nhận và đôi khi phải có đôi tay thành thạo; thao tác này mất khoảng 10 giây và được lặp đi lặp lại với nhịp độ gần như một cái máy.



VTT 00407 - Ô 4, Hà Đông - Những liềm seo vào bể, seo dó chao đi chao lại. Một lớp mỏng dính dịch giấy kết lại trên bề mặt khuôn seo.



HO Tr. 556. Seo giấy.



少 躋 覲 少 浙
纜 皮 沕 纜 皮



HO Tr. 498, Vò vò cây dương.
HO Tr. 574, Rửa vò cây dương.



纜 少 遙 紆 纜 少 皮 削



HO Tr. 516, Vò vò cây dương.
HO Tr. 628, Tước vò cây dương.



刻板類型

- 新刻：越南人寫字，刻字。
- 覆版：倒紙貼上木板而刻 =

副版



大越史記全書 副版

09433 * 1295

○八月上皇親征哀牢生擒人畜不可勝數是役也忠誠王欲為前鋒哀牢圍之范五老引軍奄至遂解圍因縱兵進戰敗之賜五老金符○九月以誕日為崇天節○少保丁拱垣卒帝重之不名

乙未三年元成宗鐵木耳元貞元年春二月朔元使蕭泰登來帝遣內負外郎陳克用范討僧行收得大藏經部回留天長府副本刊行○夏六月上皇回京師宵家居武林行宮而復回也寺宣慈太后自欽慈崩後主中饋性峭緊教誨頗嚴而帝承順惟謹上皇

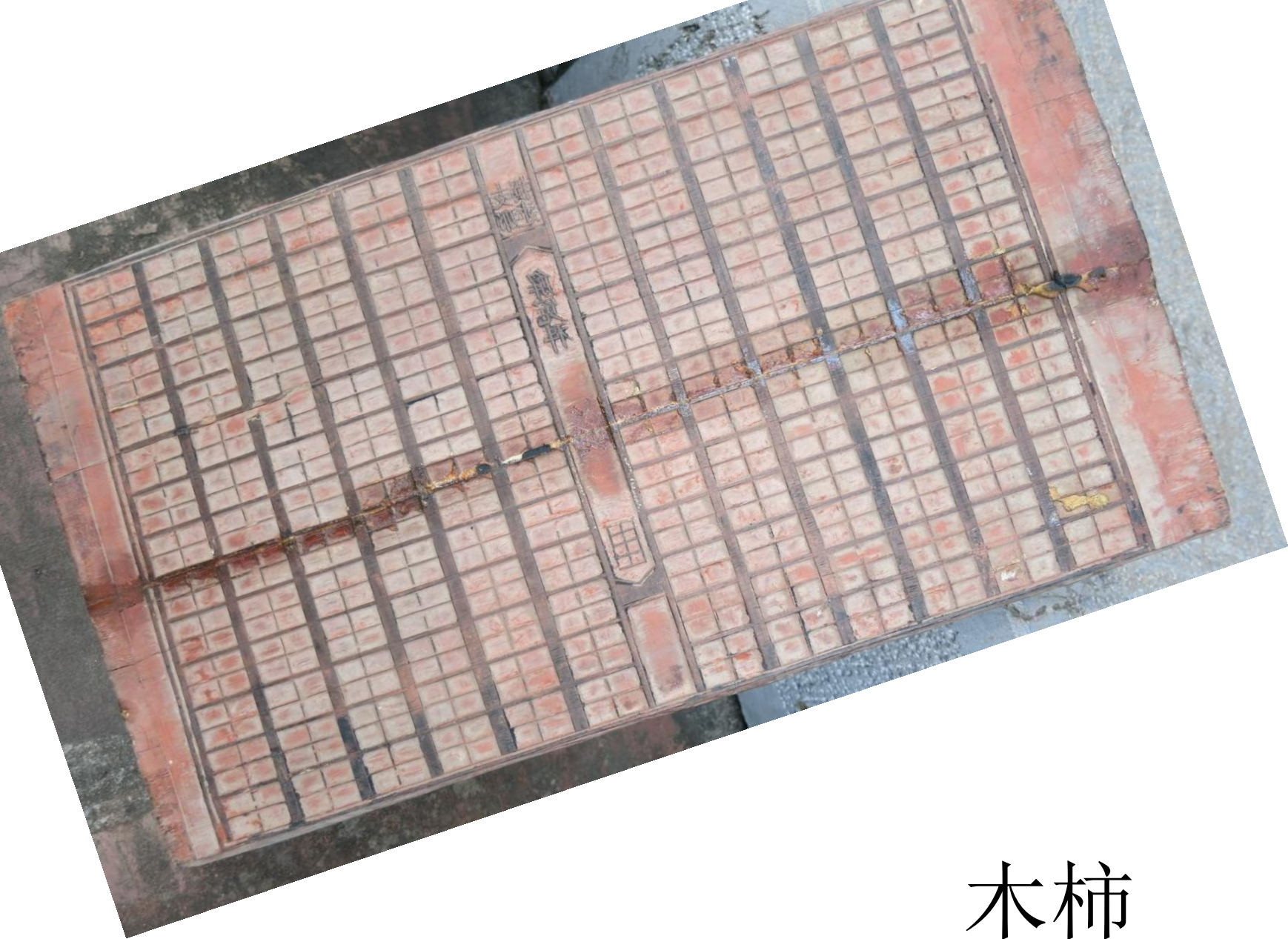
怎麼刻？用木？

大乘悲華經卷第二

北涼天竺三藏曇無讖譯

大乘悲華經大施品第三之一

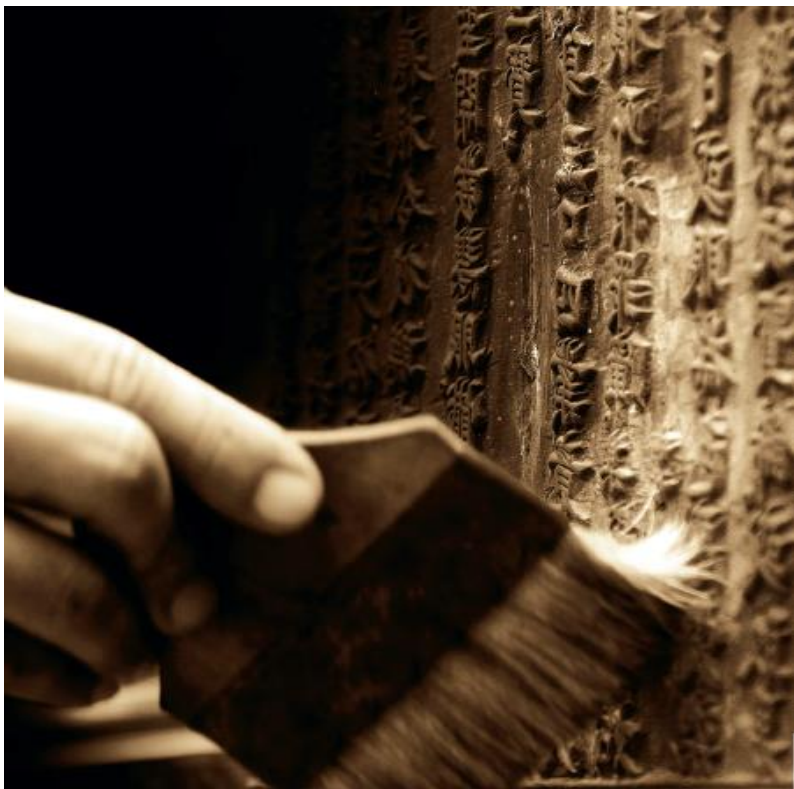
爾時會中有菩薩摩訶薩名曰寂意。瞻視如來種種神化已。白佛言。世尊。何因緣故。其餘諸佛。所有世界清淨微妙。種種莊嚴。離於五濁。無諸穢惡。其中純有諸大菩薩成就。種種無量功德。受諸快樂。其土乃至無有聲聞辟支佛名。何況當有二乘之實。今我世尊。何因何緣。處斯穢惡不淨。



木柿

木板規格

- 開頭佛經有版畫

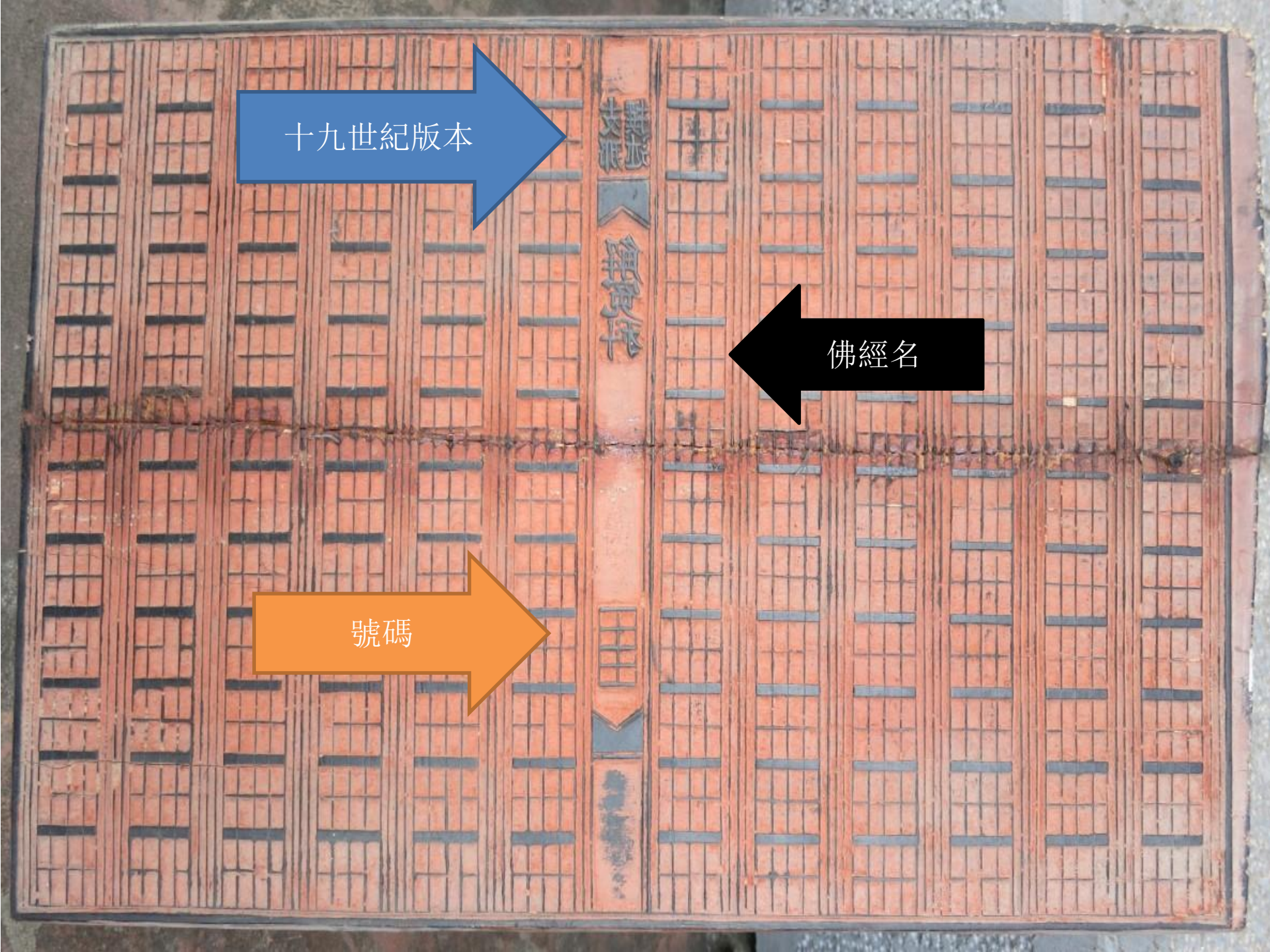


十九世紀版本

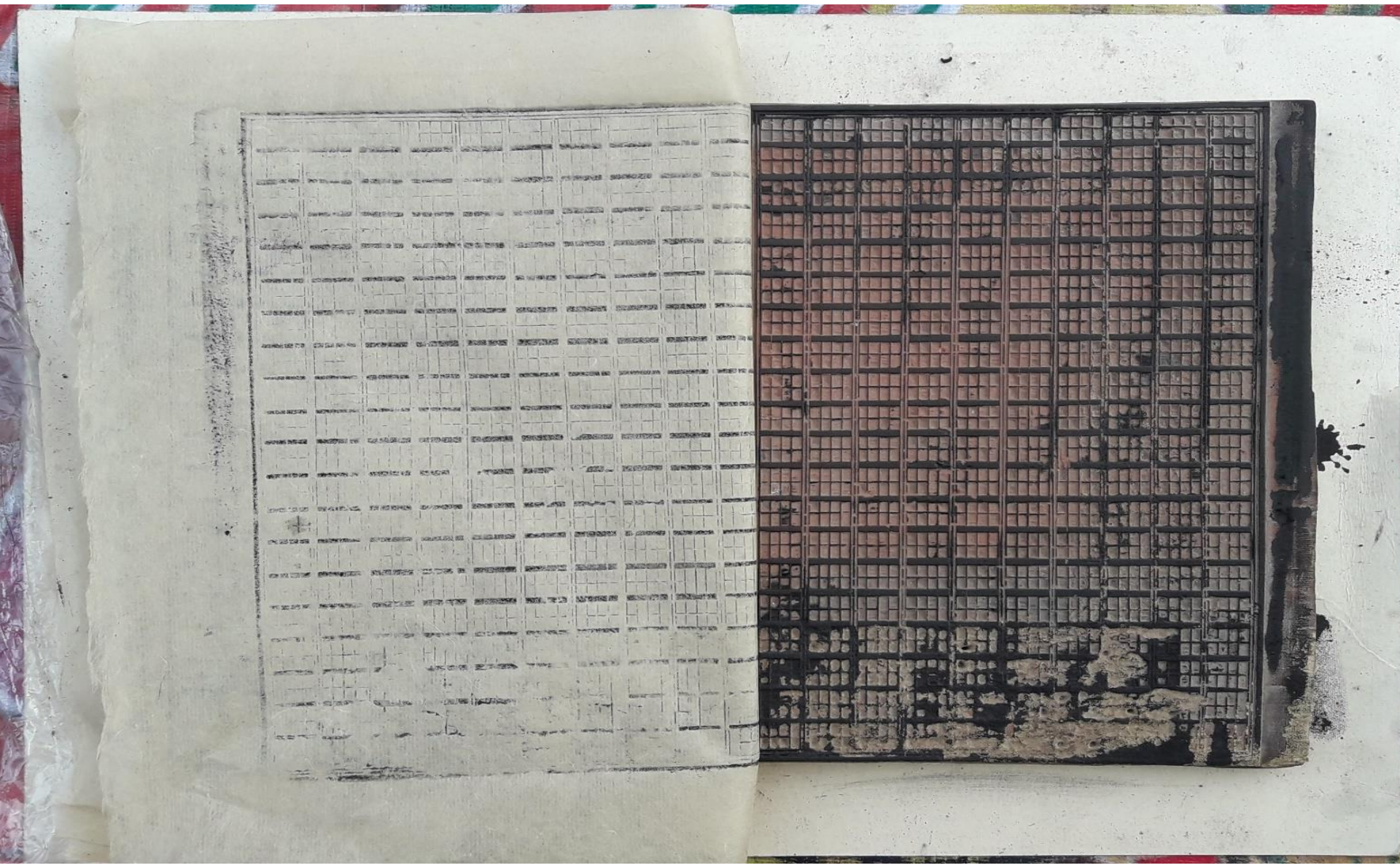
佛經名

佛經名

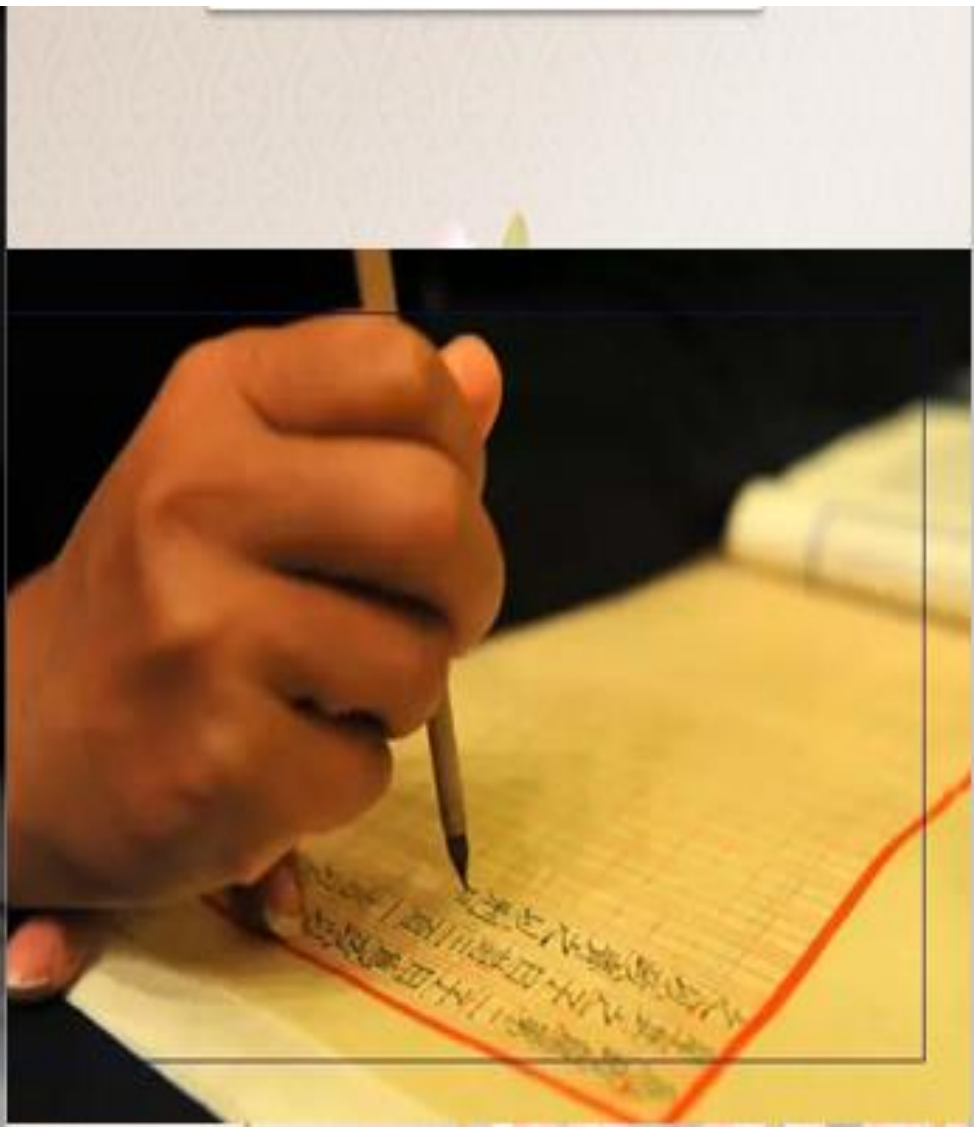
號碼

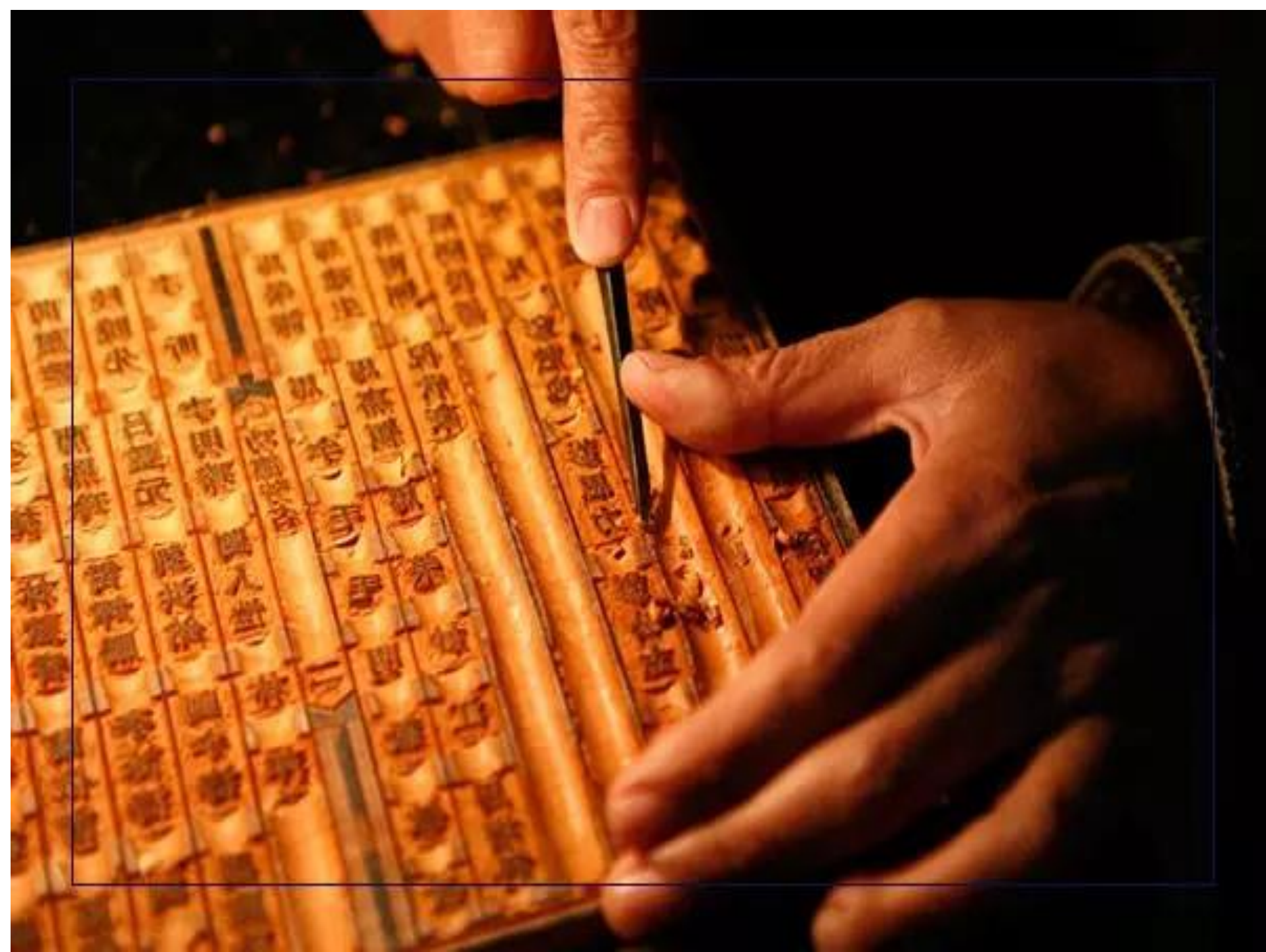


框紙



宋體







規格是規格

崇禎皇帝甲子夏四月庚辰朔

奉勅撰人欽王雷震龍

卷之七十一

臣等謹將欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍

欽王雷震龍



毗尼藏

諸惡莫作

眾等代為校書刊

比丘尼戒經等

共成二集上供

清眾願流通無盡

眾善奉行



皇朝嗣德萬萬年
 觀音誕日苾芻尼號妙燦發心募化十
 方檀信重刊
 地藏經安板在靈光祖塲願流通無盡

子
4
+to



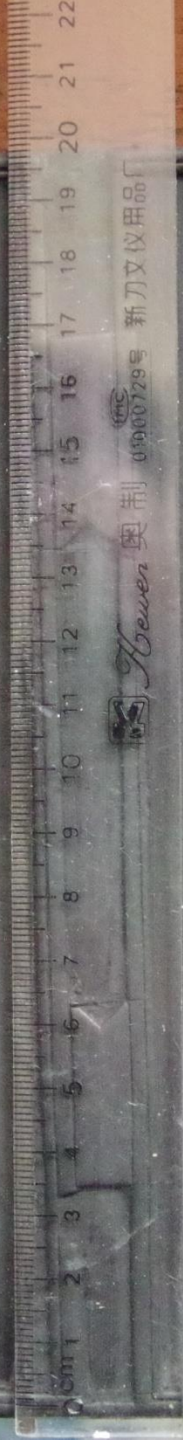
勸率隨樂若也

十六三世一也

與去果交坐

真氣當皆皆

光顯更世因



刻板填版





樂天無



修持海

印經





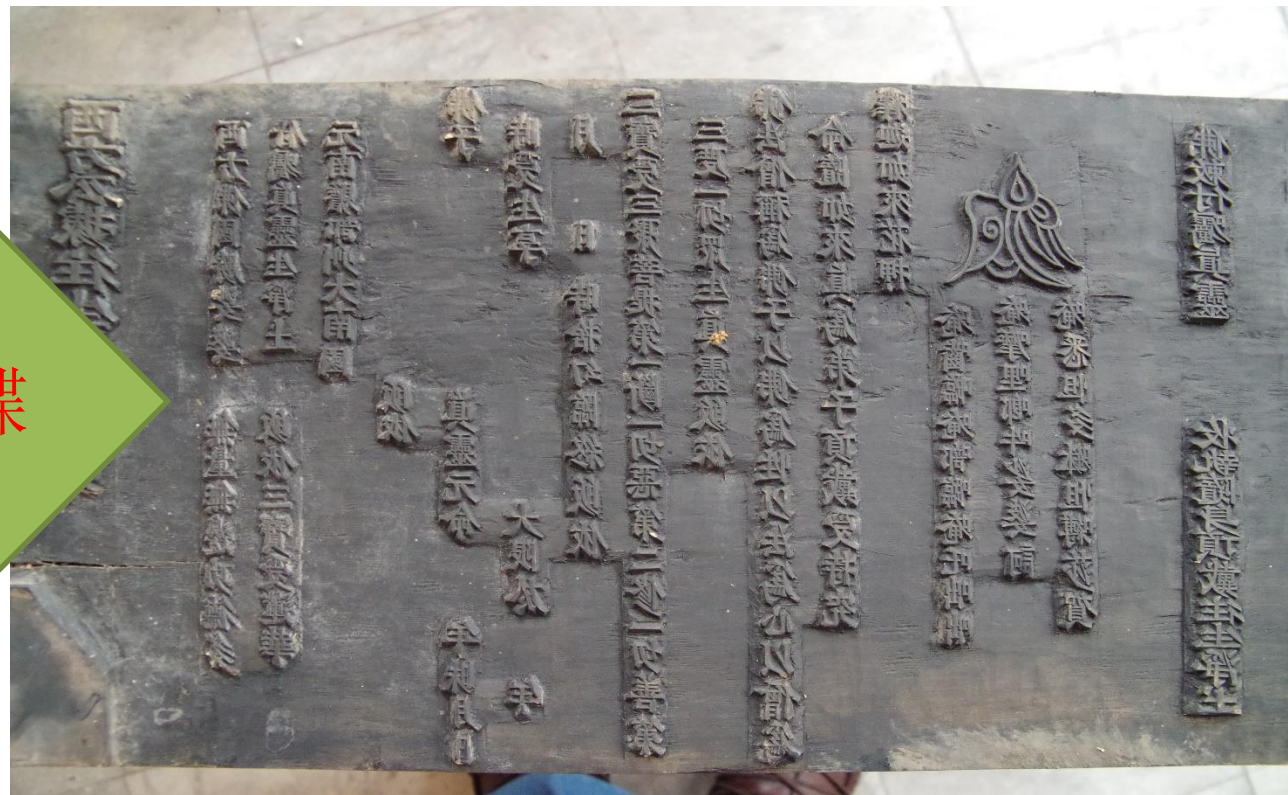






佛教經板與越南文化

- 三教同源
- 母道與佛教關係
- 印刷歷史



佛教各種疏牒

道館與佛寺的靈籤



佛寺越南Latin-越語 佛經與母道朝文板

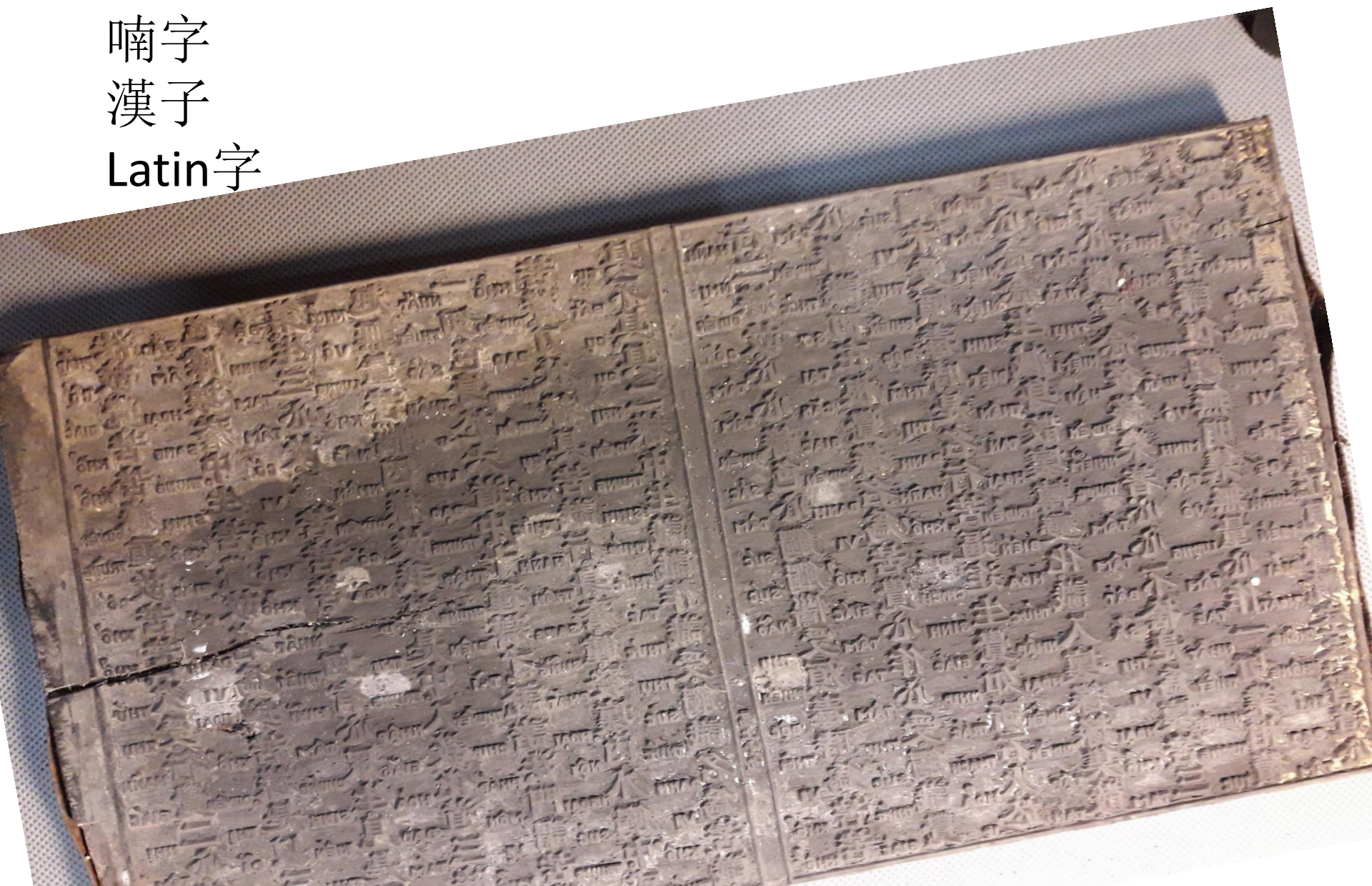


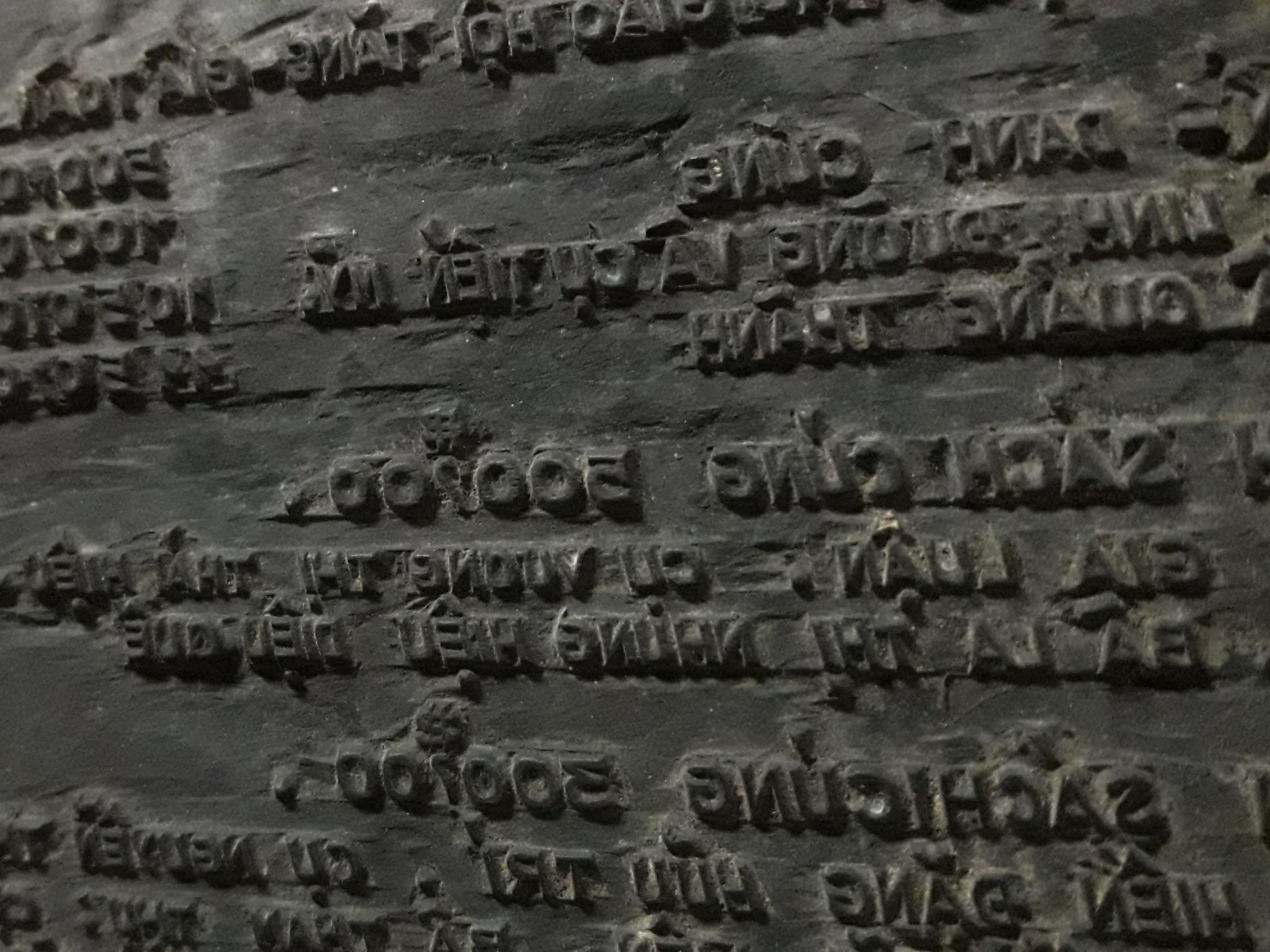
佛教木板種類

喃字

漢子

Latin字





可以看懂嗎？ ？ ？ ？

老幼劉編得帝孝順討賞脩仁積德教編增意希
春極湖廣賀請翁將軍集府連翁勅官勅一天形容
顏色狼仙吊皮將容後賜牙相鳳駢着鐘氣象寒容
靜無萬法神通自然濟疾巨巨瀕沙吏弗旗滌運退
髓泣鈇者三府通知固者御旨丹近編錄治鼓旗
官軍固省隨墩仁浩智泣歌志山尔是言回省交將
現形化竜化虎化狸用移操仍類正類初乾殺誤作
聲婦見邪神暗隱夫妻居得眷恋朱迷事惡詞徒空
翁朱術考血台邪病胎散空法少炬为件演翁多言
破懸縱昂不輒翁乞兼才五智慈弟封邪治勅尼翁
少歷坦迎丕指演淹件收得傳交翁微路應殿前扶
弟弟子千年壽長
奉撰祝八海上帝事跡文
弟子吟望拜叩頭斯縣登供文朝英皇府大軍神法

關帝木板



贊曰此碑不與田矣六道不除

吉六甲生文有聖師中斷領道城令人先至也

翰曰此佳古自是家守人口微因來復何名不

首公只宜備補衣吉

突爾一乘頭木來交有

失神聖告失根商祿

行人苦問石入前未

風火西突東去宋

六甲日不木更似有

敬因味能芝蘭意始

驚屋不味中公蘭和

家字亦公且特好

自便也我山來皆不

左 蘇精 武更吞地

四理無人

漢年大難

人各出機文

序文與後序、跋文

麟角沙彌如如正募化鐫梓

好生錄

護國寺藏板

嘉隆二年穀次癸亥秋天穀日

弟子心壺

暮化重刊

聲山色之間稱讚不為思議

昔

保泰戊申解夏書于

蓮宗寺離塵院

事斯編具載

昔

康熙歲次乙巳陽月上浣秦淮鷗聞道人朱應昇題於報恩修藏院

紅蓼社付璿刊



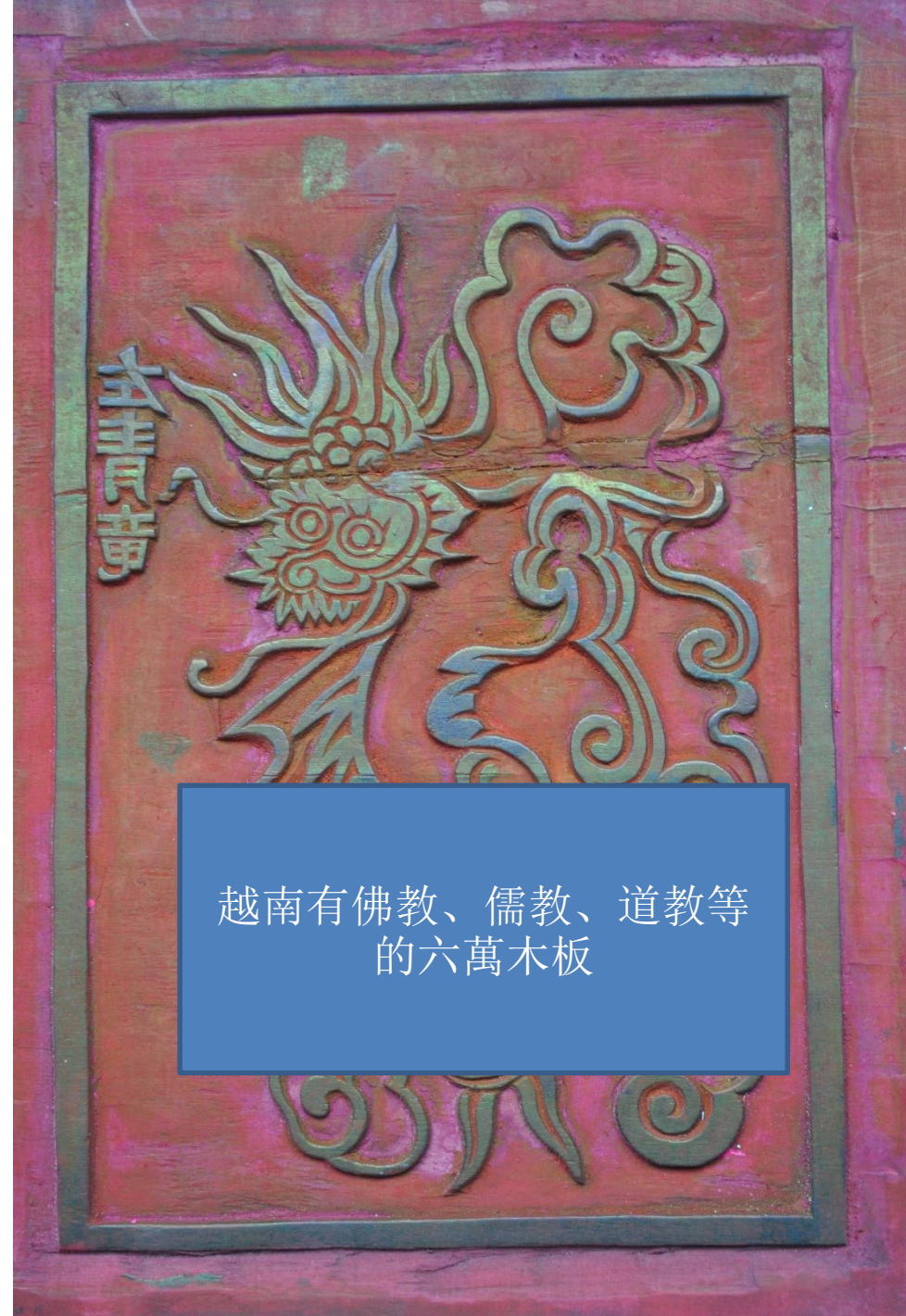
研究木板目的

- 研究東亞各國佛經流傳、版本
- 研究宗派歷史：臨濟宗、曹洞宗
- 思想：華嚴、淨土、禪宗、密宗、民間宗教
- 文學、歷史、民族學、民俗學
- 很多方面



寺廟分佈

- 永嚴寺3000板
- 補陀寺2000板
- 順化3000板
- 海防 幾千
- 海陽 幾千
- 河內10000左右
- 會安 三千
- 富安以前
- 平定 兩千



越南有佛教、儒教、道教等的六萬木板

印送與修行

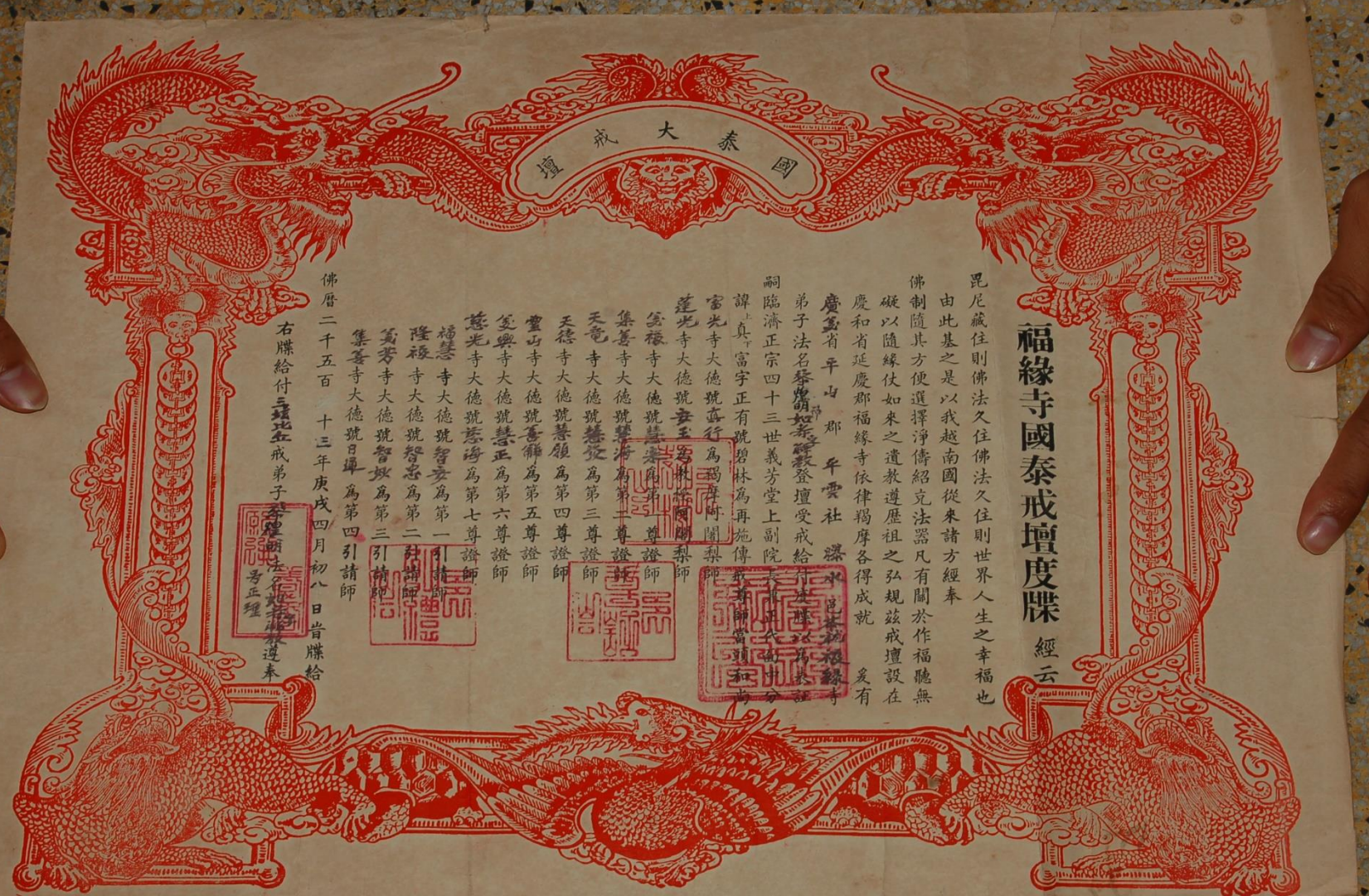


南無本師釋迦牟尼佛。南無大悲觀世音菩薩。
 南無冥陽救苦地藏王菩薩。南無啟教阿難陀尊者。
 皈依佛。皈依法。皈依僧。皈依佛兩足尊。
 皈依法離欲尊。皈依僧眾中尊。皈依佛竟。
 皈依法竟。皈依僧竟。佛子所造諸惡業皆
 由無始貪瞋癡從身語意之所生。一切佛子皆
 懺悔眾生無量誓願度。煩惱無盡誓願斷。法門
 無量誓願學。佛道無上誓願成。自性眾生誓願





沙彌、比丘的疏牒



福緣寺國泰戒壇度牒 經云

毘尼藏住則佛法久住佛法久住則世界人生之幸福也
 由此基之是以我越南國從來諸方經奉

佛制隨其方便選擇淨傳紹克法器凡有關於作福聽無
 礙以隨緣仗如來之遺教遵歷祖之弘規茲戒壇設在
 慶和省延慶郡福緣寺依律羯摩各得成就 爰有

廣益省平山 那 平雲社 瀑水 曾本 福緣寺
 弟子法名 馨 齋 如 等 登壇受戒給行法牒以爲其
 嗣臨濟正宗四十三世義芳堂上副院 天 正 公 福 十 分

諱 真 富 宇 正 有 號 碧 林 爲 再 施 傳 戒 善 師 當 頭 和 尚
 富光寺大德號真行 爲 羯 摩 師 關 梨 師
 蓮光寺大德號 安 玉 爲 刺 師 關 梨 師

雲 禪 寺 大 德 號 慧 淨 爲 第 一 尊 證 師
 集善寺大德號 慧 海 爲 第 二 尊 證 師
 天 竟 寺 大 德 號 慧 交 爲 第 三 尊 證 師

天 德 寺 大 德 號 慧 領 爲 第 四 尊 證 師
 靈 山 寺 大 德 號 善 禪 爲 第 五 尊 證 師
 靈 興 寺 大 德 號 慧 正 爲 第 六 尊 證 師

慈 光 寺 大 德 號 慈 海 爲 第 七 尊 證 師
 福 慧 寺 大 德 號 智 安 爲 第 一 引 請 師
 隆 極 寺 大 德 號 智 忠 爲 第 二 引 請 師

萬 善 寺 大 德 號 智 敏 爲 第 三 引 請 師
 集 善 寺 大 德 號 日 輝 爲 第 四 引 請 師

佛曆二千五百 十三年庚戌四月初八日首牒給
 右牒給付 三 蓮 池 戒 弟 子 法 名 馨 齋 如 等 登 壇 受 戒 遵 奉

福緣寺國泰戒壇
 號正經

讓 戒 牒

聖旨敕諭
明洪武十年
心行持者
五法寶永
大清御世
明德祖王
祖王親
大南國
實今堂

西方接引

七重羅網



西方接引

阿彌陀佛



西方公據原序

昔蘇內翰行路常敬佩彌陀畫像一軸人問其故曰西方公據耳蓋亦取其不離佛意也余考諸經論信行願三法是淨土資糧如鼎三足缺一不可何者欲生淨土先須厭此濁身欣慕極樂信為實事不可指為虛無之說既信之後必須起行精進念佛閒忙定散心心無間迨至一心不亂則成念佛三昧此謂不可思議功德捷徑法門病在多岐亡羊始勤終怠行不得成然必發願決志往生超凡入聖不可求現生福壽來世利樂仍墮人天因果具是三法往生可據矣清塵沈君遠振周君

1948

乾隆戊辰菊

肯

參究禪宗。同一帙名曰西特以信行願外于是



河內佛寺



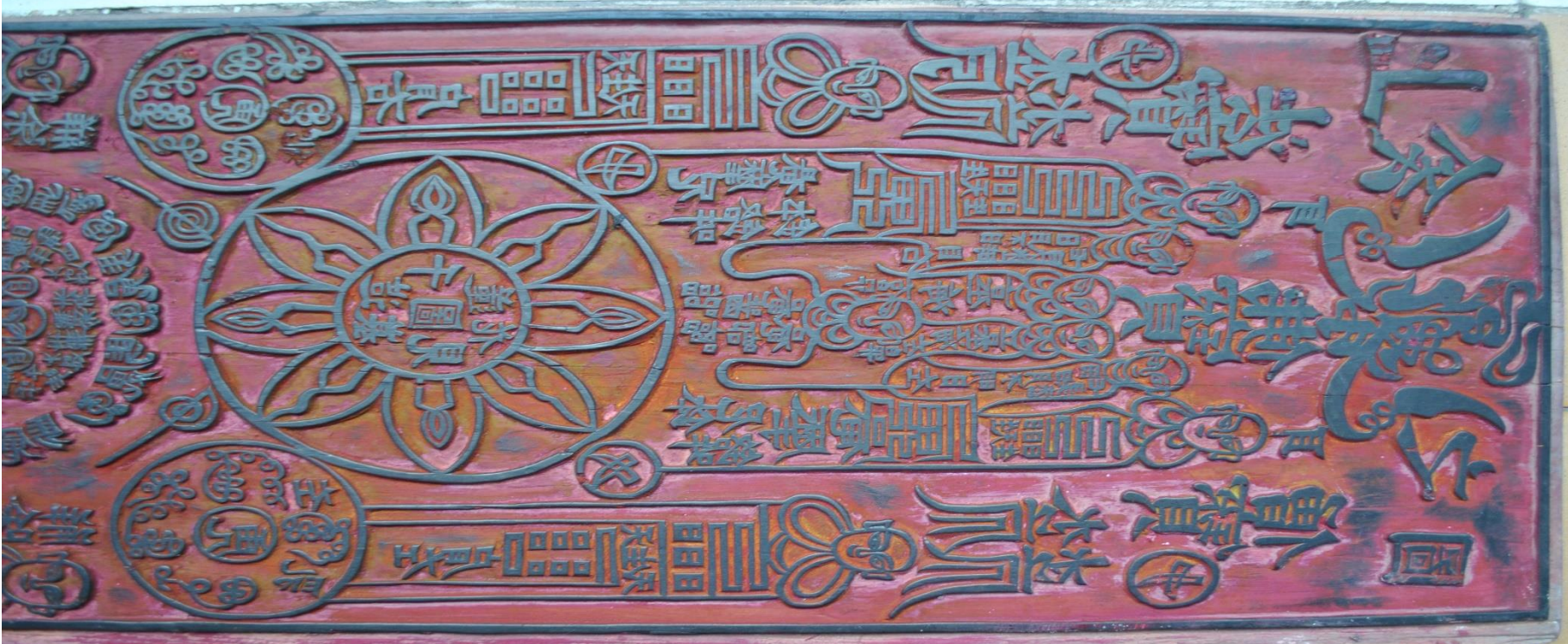
順化慈譚
寺



韓國保存胡
志明市佛寺
木板

人死後的冥衣





永嚴寺





越南河内溪回寺





感恩

